

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам VI Всероссийской научной конференции
с международным участием**

Том 2

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент
Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43
Ф56

Редакционная коллегия:

канд. пед. наук, доцент Е.В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П.Д. Митчелл,
д-р ист. наук Е.В.Савкович, канд. пед. наук А.Е. Маланханова, Д.Ю. Леонова, К.В. Акулина

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :

Ф56 сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е.В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 2. – 152 с.

ISBN 978-5-907722-17-0

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников Всероссийской научной конференции с международным участием «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете 18 апреля 2023 г. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности. Предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современные проблемы перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43

ISBN 978-5-907722-17-0

© Авторы статей, 2023
© Томский государственный университет, 2023

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОБРАЩЕНИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В.О. Сороковых, А.В. Крылова

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются формулы речевого этикета русского и китайского языков, а именно обращений. Путем отбора и классификации обращений анализируется их специфика в двух языках, выявляются сходства и различия в употреблении обращений русского и китайского языков.

Ключевые слова: речевой этикет, обращение, русский язык, китайский язык

COMPARATIVE ANALYSIS OF ADDRESSING IN CHINESE AND RUSSIAN SPEECH ETIQUETTE

V.O. Sorokovykh, A.V. Krylova

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. This article discusses the formulas of speech etiquette of the Russian and Chinese languages, namely addresses. By selecting and classifying addressing, its specificity in the two languages is analyzed, similarities and differences in the use of appeals of the Russian and Chinese languages are revealed. Common affixes were also studied, with the help of which addresses are formed that have not only grammatical meaning, but also give affectionate, close, pejorative, ironic and other emotional shades.

Keywords: speech etiquette, address, Russian language, Chinese language

Ежедневно каждый человек сталкивается с коммуникационным процессом. При изучении языка мы первым делом рассматриваем формы речевого этикета – слова вежливости, приветствия, прощания, а также формы обращения к знакомым и малознакомым людям. Обращения – основа культуры общения в языке, а также неотъемлемая часть начала любой беседы. Именно обращение к человеку может предопределить ход дальнейшего общения. Каждое обращение – результат долгих исторических преобразований, поэтому они регулируют нормы речевого поведения людей, как в древних, так и в современных китайском и русском языках.

Актуальность выбранной темы обосновывается тем, что обращения являются важной частью речевого этикета, они подчеркивают национальную особенность языка, представляют культуру страны, отражают положение человека в обществе. Только путем изучения обращений, понимания их национально-культурной специфики люди смогут свободно общаться без недопониманий и конфликтов. Кроме того, многие формы обращений уже не используются в современных языках, так как языки развиваются, изменяются, совершенствуются, поэтому вопросы исследования данной темы всегда остаются актуальными среди лингвистов.

Неотъемлемой частью культуры каждой страны является этикет, так как человек, владеющий этикетом, воспитывает в себе такую личность, которая имеет высокий уровень самосознания, самостоятельность, уважает мнение других, умеет принимать решения, нести ответственность за свои поступки [1]. Однако, обращаясь к китайской культуре, также необходимо принимать во внимание историю, литературу и традиции, которые находят свое отражение в речи, выстраивании коммуникации [2–5].

Важную роль в понимании культуры речи играет речевой этикет. Речевой этикет – правила речевого поведения людей, которые отражают взаимоотношения между говорящими и определяют вежливые отношения между людьми [6].

Обращения играют важную роль в структуре речевого этикета и выполняют две функции: привлечение внимания собеседника и установление определенных отношений между говорящими. При выборе форм обращения необходимо учитывать некоторые факторы, а именно: тип ситуации, степень знакомства, отношение к собеседнику, характеристика говорящего, характеристика адресата, место общения [6].

В рамках нашего исследования были проанализированы обращения в русском и китайском языке. Рассматривалось бытовое общение и контексты социальных сетей русских и китайских респондентов, обращлось внимание именно на способы словообразования обращений в двух языках.

В русском языке обращения могут быть выражены существительными, прилагательными или личными местоимениями. Чаще всего обращения в русском языке образуются с помощью морфологического способа образования, т.е. в результате присоединения словообразовательных аффиксов к производящей основе [7].

Обращения, выраженные существительными, могут быть образованы следующими способами:

1. **Префиксальным** – в качестве основного словообразующего средства используются префиксы. Мы рассмотрели наиболее употребительные префиксы в словообразовании обращений, выраженных существительными: вице-, не-, обер-, под-, пра-, про-, рас-, со-, экс-, квази-, псевдо-, лже- и сделали вывод, что часто употребительными префиксами являются **под-**, использующийся при обращении к лицу, являющийся помощником по какой-либо должности или характеризующийся отрицательными действиями (*подполковник, подговорщик*), и **не-**, образующий обращения, имеющие отрицательное значение (*недруг, неуч*). Среди выделенных нами 168 примеров обращений, образованных данным способом, 35 относятся к префиксу под- и 29 – к префиксу не-.

2. **Суффиксальным** – в качестве основного словообразующего средства используются суффиксы. Мы разделили наиболее употребительные суффиксы на категории и сделали вывод, что самой распространенной является категория, обозначающая лиц **по профессии или роду занятий** и включающая суффиксы -ак/-як, -ант, -арь, -ик, -щик, -ник, -ист, -есса (*моряк, музыкант, библиотекарь, электрик, дрессировщик, дворник, журналист, стюардесса*). Среди выделенных нами 443 примеров обращений, образованных суффиксальным способом, 225 относятся к данной категории.

3. **Префиксально-суффиксальным** – в качестве основного словообразующего средства являются сочетания аффиксов. Мы выделили 15 сочетаний и проанализировали 30 примеров обращений. Часто употребительным сочетанием является **со- + -ник**, обозначающее обращение к лицу, принимающее совместное участие с кем-либо (*собеседник, сокурсник*), 11 примеров обращений относятся к данному сочетанию.

4. **Сложением** – способ словообразования, при котором путем объединения двух и более основ, образуется новое слово. Существует несколько видов сложения: сложение двух самостоятельных слов, сложение части слова с целым словом, сложение сокращенных основ слова. Самым распространенным видом является сложение двух самостоятельных слов, к которому относятся существительные без соединительной гласной и с соединительной гласной (*физик-ядерщик, мореплаватель*). Среди выделенных нами 65 примеров обращений, образованных сложением, 55 относятся к данному виду.

5. **Редупликацией** – способ словообразования, при котором происходит удвоение словообразовательной морфемы. К нему мы отнесли 5 примеров обращений (*мама, папа, дядя, баба, няня*).

Мы установили, что в словообразовании существительных русского языка самым распространенным способом является суффиксальный, который указывает на лицо, характеризующееся профессией, родом занятий или местом жительства; имеющее значение возвеличения или уменьшительно-ласкательное значение; указывающее на признак прилагательного или глагола, от которого оно образовано. 62% проанализированных примеров относится к

данному способу. Самым нераспространенным способом является редупликация, лишь 1% примеров обращений относится к данному способу словообразования.

Обращения, выраженные прилагательными, могут быть образованы следующими способами:

1. **Суффиксальным** – мы разделили суффиксы на категории и сделали вывод, что самой распространенной является категория, **использующаяся для обращений по прозвищу**, к ней относятся суффиксы: -ав/-яв, -ат, -ляв, -ощав (*кудрявый, горбатый, костлявый, художавый*). Среди выделенных 53 примеров обращений, 29 относятся к данной категории.

2. **Префиксальным** – мы отнесли префиксы наи-, пре-, рас-/раз-, сверх-, образующие обращение к лицу, характеризующееся высшей степенью проявления качества. К часто употребительному префиксу мы отнесли **наи-** (*наиумнейший*) из 43 примеров 16 относятся к данному префиксу.

3. **Словосложением** – используется соединение прилагательного с нулевой ситуацией (*синеглазый, краснощекий*).

Обращений, выраженных прилагательными, в русском языке значительно меньше, чем обращений, выраженных существительными. Было рассмотрено 120 примеров обращений. Самым распространенным способом словообразования прилагательных является суффиксальный, использующийся для образования обращений по прозвищу, имеющий значение почтения адресата к адресанту, обозначающий объективную степень слабости, 44% проанализированных примеров относится к данному способу. Самым нераспространенным способом является сложение, мы выделили 20% примеров.

При анализе китайских обращений мы опирались на способы словообразования из работ В.И. Горелова [8] и А.А. Хаматовой [9] и выяснили, что чаще всего обращения в китайском языке выражаются существительными, как правило, именами собственными. Обращения могут быть образованы следующими способами:

1. **Аффиксацией** – могут образовываться обращения, которые выполняют не только призывную функцию, но и выражают чувства, эмоции, отношение адресанта к адресату. Существует две разновидности аффиксации: префиксация и суффиксация.

Префиксация – наиболее распространенными префиксами являются 老, 小, 大, 阿. Каждый префикс образует термины родства как по отношению к родственникам, так и по отношению к незнакомым людям. Также используются перед именами и фамилиями. Посредством префиксации нами было рассмотрено 114 примеров, часто употребительным префиксом является 老, образующий обращения: утрачивая свое значение (老总 – *старый + главный = начальник*); сохраняя свое значение (老师傅 – *старый + мастер = старый мастер*); для выражения уменьшительно-ласкательного значения (老爷爷 – *дедушка*); по национальности (老俄 – *русский*); обозначающее определенные отношения между людьми (老同学 – *старый товарищ по школе*); для выражения ироничного оттенка (老蔫 – *необщительный человек*), всего исследовано 46 примеров, относящихся к данному префиксу.

Суффиксация – часто употребительными суффиксами в образовании обращений считаются 儿, 子, 家, 者. Самым распространенным является суффикс 者, образующий существительные, обозначающие лиц, занятых той или иной деятельностью (医务工作者 – *медработник*) и придерживающихся определенных общественно-политических взглядов (唯心主义者 – *идеалист*), из 117 примеров, 46 относятся к данному суффиксу.

2. **Полусуффиксацией** – заняла важное место в словообразовательной системе китайского языка. Пост позитивную полусуффиксальную морфему называют полусуффиксом. Полусуффиксация охватывает большую семантическую область. В словообразовании существительных, использующихся в качестве обращений, употребляются следующие полусуффиксы: 员, 手, 鬼, 虫, 蛋. Из 110 проанализированных примеров, 51 относится к полусуффиксу 员, обозначающий лиц, занятых той или иной деятельностью (运动员 – *спортсмен*).

3. **Редупликацией** – способ словообразования, при котором происходит удвоение словообразовательной морфемы или сложение двух одинаковых морфем. Редупликация может приводить к образованию двухморфемного варианта соответствующего слова и, таким образом, представляет собой особый способ употребления (妈妈 – мама, 爸爸 – papa). Всего было выделено 15 обращений.

В китайском языке практически все способы словообразования являются общеупотребительными, однако наибольшее число примеров, которые мы проанализировали, относится к суффиксальному способу словообразования – 33%. Самым нераспространенным способ так же, как и в русском языке, является редупликация – 4%. Однако нами было найдено большее количество обращений, чем в русском языке, так как китайский язык богат терминами родства, большинство из которых образовано редупликацией.

Проанализировав русские и китайские обращения, мы выявили некоторые сходства и различия. К общим чертам мы отнесли: **редупликацию** в родственных отношениях; **использование родственных обращений** как по отношению к родственникам, так и по отношению к незнакомым людям или в кругу друзей; образование обращений с помощью **префиксов и суффиксов**; образование обращений с **уменьшительно-ласкательным значением**.

Отличительных особенностей было выявлено больше: **термины родства** в Китае представляют собой сложную систему, существует деление на отцовскую и материнскую линию, учитывается поколение, в то время как в России данное деление отсутствует, поколение не учитывается. Так, русскому обращению «тетя» можно подобрать 5 эквивалентов в китайском языке: 小妈, 大妈, 舅母, 舅妗, 姨母.

В **официальных ситуациях** в России часто обращаются по схеме «имя + отчество», в Китае важна иерархия и статус собеседника в обществе, поэтому вежливое обращение предполагает использование должности или статуса. В **неофициальных ситуациях** в России принято обращаться по имени, в Китае, даже в кругу друзей, часто обращаются по схеме «имя + фамилия».

Для того, чтобы показать **множественное число** людей, в китайском языке используется суффикс 们, а в русском могут использоваться окончания -и/-ы, -а/-я, -е, меняться корень, добавляться суффикс и т.д.

Разнообразие суффиксов и префиксов в русском языке гораздо больше, чем в китайском, поэтому возможных вариантов обращения также больше (например, для образования обращений к лицам по профессии в русском языке используется 5 префиксов и 8 суффиксов, в китайском языке – 1 префикс и 2 суффикса).

В китайском языке для образования некоторых обращений используется **полусуффиксальный способ** словообразования, в русском языке данный способ отсутствует.

Таким образом, в нашей работе мы делали упор на исследование речевого этикета, который помогает взаимодействовать личности с обществом, отражает отношения между говорящими и определяет вежливые отношения. Одной из важных формул в речевом этикете являются обращения, которые выполняют функцию привлечения внимания или устанавливает отношения между собеседниками. Исследования показали, что как в русском языке, так в китайском, существуют разные классификации обращений, но они показали некоторые сходства двух языков: существует большое разнообразие родственных обращений, которые используются как при обращении к родственникам, так и к людям, не имеющим отношения к родству; используются обращения по профессии; часто употребляются нулевые обращения, когда собеседником становится незнакомый человек. Сопоставляя и сравнивая лингвокультурологические особенности построения обращений в русском и китайском языках, мы выявили, что чаще всего в двух языках обращения образуются с помощью морфологического способа, однако русский язык гораздо богаче и имеет больше обращений в разговорной речи.

Список литературы

1. Кириленко Г.Г., Шевцов Е.В. Философия. Высшее образование. М. : Эксмо, 2003. 672 с.

2. Тихонова Е.В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов – лингвистов китайского отделения. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2015. 120 с.
3. Цой Н.В., Тихонова Е.В., Привороцкая Т.В. Достижение прагматической адаптации при переводе текста рекламы с китайского языка на русский // Язык и культура : сборник статей XXVI международной научной конференции. Томск, 27–30 октября 2015 года. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2016. С. 369–372.
4. Тихонова Е.В. Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение») : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 27 с.
5. Куранова А.В., Подкидышева Е.И., Леонова Д.Ю. Основные виды заимствований в китайском языке // Язык и культура : сборник статей XXVIII Международной научной конференции. Томск, 25–27 сентября 2017 года / отв. ред. С.К. Гураль. Томск : Национальный исследовательский Томский государственный университет, 2018. С. 469–475.
6. Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж : [б. и.], 1996. 73 с.
7. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. М. : Флинта: Наука, 2011. 328 с.
8. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М. : Просвещение, 1984. 216 с.
9. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М. : Муравей, 2003. 224 с.

Сороковых Виктория Олеговна – студентка, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: Victoriya090502@yandex.ru

Крылова Анна Вячеславовна – преподаватель, кафедра лингводидактики восточных языков факультета иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

Sorokovykh V.O. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: Victoriya090502@yandex.ru

Krylova A.V. – Lecturer, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: anya.selina.laoshi@gmail.com

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ СОЦИАЛЬНОЙ ВИДЕОРЕКЛАМЫ

А.А. Зобнина, А.В. Крылова

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматривается понятие «социальная реклама» как вид некоммерческой рекламы, направленный на повышение осведомленности общества о социальных проблемах. Дается характеристика социальной рекламы, описывается история развития социальной рекламы в Китае и ее специфика.

Ключевые слова: социальная реклама, лингвистические особенности, тематика, Китай, общество, нравственность, поведение, влияние

LINGUISTIC FEATURES OF CHINESE SOCIAL VIDEO ADVERTISING

A.A. Zobnina, A.V. Krylova

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The article reveals the concept of “social advertising” as a type of non-commercial advertising aimed at raising public awareness of social problems. The characteristics of social advertising are given, the history of the development of social advertising in China and its spe-